

中国日语学习者的误用分析——以格助词“デ”的习得为中心

李芬 夏艺

(湖南大学外国语学院与国际教育学院, 湖南省、长沙市, 410000)

摘要: 本文通过对湖南大学日语系的学生实施问卷调查的方式来深入考察中国人日语学习者对于表示场所和原因的格助词“デ”的使用情况并分析产生误用的可能原因。具体而言, 首先是考察中国日语学习者在格助词“デ”的正用和误用上分别存在着怎样的倾向; 其次, 分析不同日语水平阶段的学习者之间的误用情况有怎样的变化, 都有着怎样的差异; 最后, 探讨除了母语迁移之外, 导致中国日语学习者在使用格助词“デ”的时候产生误用的主要原因。

关键词: 格助词“デ”; 误用实态; 问卷调查; 场所; 原因

中图分类号: H3

文献标识码: A

格助词“デ”表示句中动词和名词之间复杂多变的关系, 在日语学习和教学当中, 既是重点也是一个难点。格助词“デ”的用法较为复杂, “デ”可以表示动作进行的场所、原因、手段、工具等多种意义功能。而且格助词“デ”与其他格助词又有着相似的用法, 很容易混淆, 因而会对学习者造成一定的干扰, 所以日语学习者在使用格助词“デ”时常常存在误用的现象。

另外, 从语言对比的角度而言, 日语与汉语分属于不同的语系, 日语属于粘着语系, 日语中句子成分的确定, 主要依赖助词; 而汉语属于孤立语, 汉语中句子成分的确定主要依赖其语序。例如日语的主语后面必须接“が”或“は”等助词, 然后才能出现谓语对其陈述。然而, 汉语中并不存在诸如“が”“は”之类的格助词。因此对于以汉语为母语的 second language 学习者而言, 格助词“デ”的用法毫无疑问是其学习日语的过程中非常难以习得和掌握的一项语法。目前为止的研究表明, 即使是高水平的日语学习者, 在使用格助词“デ”的过程中仍旧存在误用。

一、先行研究

迄今为止, 有许多的学者从不同视角对格助词“デ”进行了研究, 主要集中在考察“デ”的形式、功能、语义用法等方面, 然而格助词“デ”的习得和误用分析相关的研究相对较少。此外, 在二语习得领域, 格助词“デ”的习得和误用相关研究主要是在日本进行。

森山新(2006)从第二语言习得的角度对格助词“デ”进行调查研究, 以母语为英语、汉语、韩语的三个国家日语学习者作为调查对象。从日语初级学习者到日语高级学习者对格助词“デ”的使用数据进行了分析。对各个水平阶段的日语学习者关于格助词“デ”的多义用法的正误进行了调查。森山新认为格助词“デ”的场所意义是最容易被母语为英语、汉语、韩语的日语学习者理解掌握、在实际运用中也是正确率最高的义项。基于此原因, 设定“デ”的场所语义为原型, 由原型语义向其他义项和用法扩展。但是, 作者并没有对格助词“デ”的误用情况原因进行详细的分析、阐述和说明。

王文贤和平川美穗在《日语专业高年级作文中“ハ”、“ニ”、“デ”误用浅析》一文中指出, “デ”的偏误主要集中在与接在场所名词和时间名词及抽象名词后的“ニ”混用问题上, 同时“ニ”和“デ”也都有脱落现象。此外“デ”和“ニ”的混用问题很突出, 表示场所和时间的“デ”和“ニ”在汉语中是同一个对应词“在”, 这就给“デ”和“ニ”的习得带来负迁移。

目前还很少有研究以中国的日语专业学生为对象, 来揭示不同日语水平学习者在格助词

“デ”的使用方面有何异同,并对学习者格助词“デ”发生误用的原因进行深入探讨。总的来说,与其他语法项目的习得研究相比,有关格助词“デ”误用的研究仍然有待进一步的深化。

二、调查设计与准备

作为日语语法中不可或缺的一部分,格助词“デ”有着极其重要的地位和作用,因此,对格助词“デ”进行误用分析和探讨,对于今后的日语教学和研究也是十分必要的,从而具有一定的理论和实践意义。基于以上种种因素,本文在参考格助词“デ”的先行研究成果的基础上,通过问卷调查的方式来深入考察中国人日语学习者对于表示场所和原因的格助词“デ”的使用情况并分析产生误用的原因。

调查对象为湖南大学日语系的90名在籍学生,其中二年级学生、三年级学生以及研究生各30名。调查对象的母语全部都是汉语,到实施问卷的2015年11月为止,所有被调查者均已经习得格助词“デ”表示场所和原因的用法,使用的教材为北京大学出版社出版的《综合日语》。

问卷调查是由三个部分构成,第一部分主要是了解学习者的学习日语年数以及日语水平等基本的情况。第二部分主要采用语法判断填空的方式进行调查,总计30题。主要目的是考察日语学习者是否真正完全掌握了格助词“デ”表示场所和原因的用法。语法判断测试题来源于格助词例文集的例句。第三部分是由“你选择格助词的依据是什么”“你觉得教科书中关于格助词“デ”的解说是否充分,为什么”等5个问题组成的内省调查。最后,从被调查者中随机抽取一部分日语学习者,通过对他们的事后访谈来进一步探讨日语学习者在使用格助词“デ”过程中发生误用的原因。

三、调查结果与分析

问卷调查实施后,对收集到的日语学习者问卷中格助词“デ”的使用正误进行确认,并将所有数据输入EXCEL表格,对各个问题的正用率和误用率分别进行统计。接着,把问卷调查中收集到的数据作为依据来探明格助词“デ”的习得和误用情况。具体而言,首先是对格助词“デ”的使用情况作出全景描述,揭示中国日语学习者对格助词“デ”习得的总体情况以及他们在格助词“デ”的正用和误用上分别存在着怎样的倾向;其次,研究比较不同日语水平阶段的学习者之间的格助词“デ”的误用情况有怎样的变化,都存在着哪些差异。换言之,对比不同日语水平学习者在使用格助词“デ”时,正确率有无显著差异;随着日语水平的提高,正确率是显著提高还是差别不大或者下降。虽然这不是真正的纵向研究,但可以在一定程度上揭示,随着整体水平的提高,学习者在格助词“デ”的使用方面会发生何种变化。

根据本研究中的数据进行统计和分析,主要的结果如下所示。首先,从整体的正误情况来看,不管是二年级和三年级的学生,还是研究生,在调查中都出现了不少的误用情况,这说明日语学习者对格助词“デ”表示场所和原因的用法尚未完全掌握。但是,整体而言,研究生的正用率最高,接着依次是三年级学生和二年级学生。换句话说,随着学习者的学习日语年数的增加以及日语能力的上升,表示场所和原因的格助词“デ”的误用都在逐渐减少,日语格助词“デ”的误用率逐渐降低。因此,日语学习者的学习年数和日语水平对格助词“デ”的习得有重大影响,并且格助词“デ”的习得情况和日语学习时间成正相关。

其次,表示场所的格助词“デ”的误用主要集中在与格助词“ニ”“ヲ”的混用。表示原因的格助词“デ”的误用情况比较多样化,比较多见的有格助词“デ”与“カラ”的混用、“デ”与“ニ”的混用,与此同时,“デ”与“ガ”、“ヨリ”、“ヲ”等格助词的混用也比较多。

另外,在此基础上,本文针对日语学习者的错误倾向,详细地分析和探讨除了母语迁移之外,导致中国日语学习者在使用格助词“デ”的时候产生误用的主要原因,探明影响格助词“デ”使用正确率的语句因素。

首先,输入频率的高低与格助词“デ”的使用正确率有着密切的关系,即使是格助词“デ”的同一种用法,与不同的动词搭配,正确率就不同。语法判断填空题的总体的正确率并不高,由此可以推断出学习者并没有完全掌握格助词“デ”表示场所和原因的用法。但是,典型的表示动作发生的场所或原因的用法、或者是在教科书和日常生活中经常遇到的情况,各个水平阶段的日语学习者的正确率都较高,如第2、3题。这说明学习者对输入频率高的某些用法和搭配掌握得更好。

格助词“デ”自身的复杂多样性也是中国日语学习者在学习和使用格助词“デ”的过程中感到比较难的原因之一。日语中格助词“デ”的用法繁多,格助词“デ”可以表示场所、原因、时间、方式、手段、工具、材料等多个意思。同时多个格助词又可以表示同一相似的意思,例如,格助词“ニ”“デ”“ヲ”都可以表示场所,但是各自的含义又不完全相同、存在着差异。因而,格助词“デ”很容易和其他格助词相混淆,倘若日语学习者对格助词“デ”与其他格助词的区别掌握不足就容易出现误用。对于我国日语学习者而言,格助词“デ”用法掌握起来具有相当大的难度,学习者在日语格助词“デ”使用上出现的错误屡见不鲜。

日语学习者在使用格助词“デ”的过程中产生误用的原因并不是单一的。本次调查发现,根据已学知识的错误推断而导致的格助词“デ”的误用也不少。学习者在最初学习格助词“デ”的用法时,比较根深蒂固的观念是“表示动作、作用发生的场所”,因而比较容易忽略“デ”与后面所跟的动词的接续关系。而在使用格助词“ニ”的时候,也容易产生只重视前面的名词或者后面所接动词而忽略句子整体的倾向,因而容易产生误用。接下来以第12题为例,来对此进行说明。第12题的题目内容是“明日、学校()、留学生のダンス・パーティーがあります”。通过事后访谈得知,大部分日语学习者一看到句子中有“ある”这个动词,就认定第12题是属于“～に～があります”这种类型的存在句,完全没有考虑整个句子的意思。换句话说,是因为日语学习者按照往常的经验,把“～に～があります”这样一个固定句型照搬到第12题,从而导致误用的出现。

教材中关于格助词“デ”的编排对日语学习者的格助词“デ”的习得和误用也有一定的影响。教科书中关于格助词“デ”的解说是以例句的形式出现的,逐一学习格助词“デ”的各个用法,虽然直观,但是缺乏系统性,而且没有对格助词之间相似的用法进行对比。因此,容易导致日语学习者遇到意义和用法相似的格助词时,就不知选择哪一个格助词更合适。而且,也容易导致日语学习者受母语影响,根据“デ”“ニ”等格助词的用法类推,产生误用。

总而言之,输入频率的高低与格助词“デ”的使用正确率有着密切的关系。另外,格助词“デ”本身具备的复杂性、日语学习者对格助词“デ”与其他格助词的区别掌握不足、过度依赖规则、根据已学知识的错误推断以及教科书的编排等等都是误用产生的原因。

综上所述,本文尝试利用二语习得的研究思路和方法,从误用分析的角度出发,以日语学习者作为研究对象,对格助词“デ”的习得和误用进行考察。本文不仅考察不同日语水平的学习者的习得情况和误用倾向,同时也对二语习得过程中日语学习者在使用格助词“デ”的时候产生误用的原因进行了详细地分析。希望本研究能够对日语学习者的格助词“デ”的习得有所贡献,并对今后的格助词“デ”的教学有一定的参考价值。

参考文献

- [1] 赤羽根義章. 1987. 「格助詞『に』と『で』について(一文法指導の視点から)」。『日本語学』第6卷第5号, 明治書院
- [2] 安田春子等. 2008. 格助詞「に」「で」の誤用研究: タイ・中国の日本語学習者を対象に[J]. 鳴門教育大学実技教育研究
- [3] 迫田久美子. 2002. 日本語教育に生かす第二言語習得研究[M]. 東京: アルク.
- [4] 迫田久美子. 2001. 学習者の誤用を生み出す言語処理のストラテジー(1)——場所を表す「に」と「で」の場合——日本語教育研究, 広島大学教育学部日本語教育講座, 第11号: 17-22
- [5] 王文賢、平川美穂. 2004. 日语专业高年级作文中“ハ”“ニ”“デ”誤用浅析[J]. 日语学习与研究, (2): 38-42
- [6] 蓮池いずみ. 2004. 場所を示す格助詞「に」の過剰使用に関する一考察—中級レベルの中国語母語話者の助詞選択ストラテジー分析[J]. 『日本語教育』, 日本語教育会
- [7] 蓮池いずみ. 2006. 場所を示す格助詞「に」と「で」の習得過程における母語の影響について—中国語、英語、韓国語母語話者を対象としたテスト結果分析—[P]. 日本語習得における学習者の母語が及ぼす影響—機能言語学的観点からの研究調査—平成15年度～平成16年度科学研究費補助金基盤研究(C)(2)(研究課題番号15520330)研究報告書: 113-127.
- [8] 蓮池いずみ. 2012. 日本語の空間表現『に』と『で』の選択にみられる母語の影響—助詞選択テストの結果分析[J]. 言葉と文化: 59-76.
- [9] 許夏玲. 2014. 日本語の格助詞の使い分けとトルコ人日本語学習者の誤用の考察: 「で」と「に」に関する日本語とトルコ語の対照研究, 東京学芸大学紀要. 総合教育科学系, 65(2), 527-540
- [10] 久保田美子. 1994. 第2言語としての日本語の縦断的習得研究—格助詞「を」「に」「で」「へ」の習得過程について—[J]. 『日本語教育』, 日本語教育学会
- [11] 森山新. 2006. 多義語としての格助詞の意味構造と習得過程, ひつじ書房
- [12] 森山新. 2006. JSFにおける格助詞デの習得過程に関する認知言語学的考察
- [13] 張麟声. 2001. 日本語教育のための誤用分析——中国語話者の母語干渉20例[M]. スリーエーネットワーク出版
- [14] 中村透子. 2001. 中級学習者における場所を表す「に」「で」の誤用, 南山大学国際教育センター紀要, (1): 78-94.
- [15] 常波涛・常曼. 2006. 日语格助词例解[M]. 大连: 大连理工大学出版社
- [16] 賴怡玲. 2002. 場所を表す『に』と『で』の使い分けに関する研究—台湾人日本語学習者の場合—[D]. 東京: お茶の水女子大学修士論文
- [17] 林青璇. 2009. 台湾人初級日語學習者的作文中之格助詞的誤用分析研究—以『が』『で』『に』『を』為中心—[D]. 台湾: 銘傳大學修士論文.
- [18] 彭广陆・守屋三千代. 2010. 综合日语[M]. 北京: 北京大学出版社.

The study on the misuse among Japanese-learners in China —be centered on the acquisition of particle DE

Li Fen Xia Yi

(Hunan University, Changsha/Hunan Province, 410000)

Abstract: Chinese and Japanese belong to the different language system, so it is difficult to learn and use the particle DE. The paper is on the basis of beforehand research and does the questionnaire research on the Japanese-learners in Hunan University. Then count up the misuse rate and the right use rate, discuss the problems on the particle DE in the process of learning and teaching. And analyze the misuse forming reason from the influence of input frequency, the characters of particle DE and so on. Finally, through the statistics on the questionnaire research and the misuse rate get the conclusion.

Keywords: particle DE misuse the questionnaire research place reason